

Сигизмунд Герберштейн

Записки о Московии

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
С34

С34 **Сигизмунд Герберштейн**
Записки о Московии / Сигизмунд Герберштейн – М.: Книга по Требованию,
2021. – 250 с.

ISBN 978-5-518-10031-2

ISBN 978-5-518-10031-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ратора и Герберштейнъ — отъ его брата, эрцгерцога Фердинанда. Холодно и недоброжелательно принялъ ихъ польскій король; но всѣ его сомнѣнія были разсѣяны Герберштейномъ, и онъ согласился на посредничество императора и его брата. Послѣ многихъ усилій и болѣе чѣмъ шестимѣсячнаго пребыванія въ Москвѣ (1 мая—11 ноября 1526 г.) посламъ удалось достигнуть желанной цѣли только вполовину: заключено было перемирие на 6 лѣтъ.

Если оба посольства Герберштейна въ Москву были не совсѣмъ удачны въ политическомъ отношеніи, то взаимно того они обогатили европейскую литературу первымъ подробнымъ описаніемъ московскаго государства: плодомъ ихъ были знаменитые *Regum Moscoviticarum Commentarii*. Собственная любознательность побудила Герберштейна заняться собираніемъ свѣдѣній о странѣ, которая была почти неизвѣстна образованному міру; къ тому же его государь, — Фердинандъ, король римскій, — очень интересовался состояніемъ нашей церкви и поручилъ ему какъ можно обстоятельнѣе ознакомиться съ религіей, обрядами и божественными книгами русскихъ. Зная два славянскихъ нарѣчій, вѣдское и чешское, Герберштейнъ легко освоился и съ русскимъ языкомъ. Въ этомъ заключается огромное преимущество его передъ прочими иностранцами, посѣщавшими Россію до него. Онъ могъ понимать, что говорится вокругъ него, могъ самъ вступать въ разговоръ съ интересными для него людьми, могъ читать лѣтописи и другіе памятники нашей письменности, дѣлать переводы и извлеченія изъ нихъ. Съ другой стороны пониманіе народнаго языка давало ему возможность глубже вникать въ наблюдаемыя имъ явленія и справедливѣе относиться къ нимъ. Какъ воспользовался Герберштейнъ своимъ преимуществомъ, это доказываютъ его «За-

писки». Своей полнотой, вѣрностью взглядовъ, критическимъ отношеніемъ къ приводимымъ фактамъ они превосходятъ все, что существовало въ европейской литературѣ по этой части до ихъ появленія. Герберштейнъ, можно сказать, создалъ географію восточной Европы; онъ же первый познакомилъ европейскую публику и съ русской исторіей въ своемъ правдивомъ, хотя и не безошибочномъ извлеченіи изъ нашихъ лѣтописей. Современное ему положеніе Россіи онъ изложилъ съ такою подробностью и отчетливостью, что лишь немногія изъ послѣдующихъ описаній могутъ выдержать сравненіе съ его книгой. Поэтому, на западѣ, его сочиненіе долго пользовалось авторитетомъ во всемъ, что касалось московскаго государства; оно послужило источникомъ для составленія безчисленнаго множества компиляцій другими учеными. И до сихъ поръ оно еще не утратило своего интереса для западноевропейской публики: не далѣе, какъ въ 1851 г. былъ сдѣланъ переводъ его на англійскій языкъ.

Какое мѣсто занимаютъ «Записки» Герберштейна въ ряду источниковъ русской исторической науки? — этотъ вопросъ не разрѣшенъ еще вполне критикою. Однако не можетъ быть и тѣни сомнѣнія, что свидѣтельства Герберштейна всегда будутъ имѣть большую цѣну въ глазахъ нашихъ историковъ, и тотъ, кто захочетъ изучить состояніе Россіи въ первой половинѣ XVI ст., непременно возьмется за его книгу, какъ за одно изъ необходимѣйшихъ пособій при своемъ трудѣ.

Первое латинское изданіе «Записокъ о Московіи» было сдѣлано самимъ авторомъ въ 1549 г., въ Вѣнѣ. Въ слѣдующемъ (1550) году появился итальянскій переводъ ихъ, въ 1551 — первое изданіе латинскаго текста въ Базелѣ, въ 1556 — второе базельское изданіе, въ 1557 — нѣмецкій переводъ са-

мого Герберштейна, въ томъ же году, два латинскихъ изданія въ Антверпенѣ и т. д. (*). Въ Россіи сочиненіе Герберштейна издавалось нѣсколько разъ: 1) въ 1795—1804 гг., по повелѣнію Екатерины II, Вейтбрехтомъ и Бакмейстеромъ перепечатанъ былъ старый нѣмецкій переводъ Генриха Панталеона; 2) въ «Воспоминаніяхъ на 1832 годъ» Русова явился первый русскій переводъ подъ названіемъ «Московскихъ Записокъ»; 3) въ 1841 г. латинскій текстъ изданъ Старчевскимъ въ *Historiæ Ruthenicæ scriptores exteri sæculi XVI*; 4) въ «Библіотекѣ иностранныхъ писателей о Россіи» Калистратова и Семенова (т. II, отд. I, Спб., 1847) помѣщено начало русскаго перевода и приложена соответствующая ему часть латинскаго текста; 5) другое изданіе на русскомъ и латинскомъ языкахъ (*texte en regard*) начато въ «Сборникѣ», издаваемомъ студентами императорскаго петербургскаго университета», вып. 1 и 2.

(*) Полный перечень и подробное описаніе замѣчательныхъ изданій сдѣланы Ал. Тихменевымъ въ первомъ выпускѣ Сборника, изд. студентами импер. петерб. университета.

Курсивом напечатаны тѣ слова, которыя переводчикъ прибавилъ для большей ясности.

ЗАПИСКИ О МОСКОВІИ

СИГИЗМУНДА БАРОНА ГЕРБЕРШТЕЙНА, НЕЙПЕРГА И ГЮТЕНГАГА,

содержащія въ себѣ: краткое описаніе Русси и столицы ея Московіи; хорографію всего государства московскаго и свѣдѣнія о нѣкоторыхъ сосѣднихъ областяхъ; различныя *данныя* относительно религіи и несогласія ея съ нашей; образъ приема и обхожденія съ послами; также описаніе двухъ путешествій въ Московію.

Къ этому прибавлено нынѣ самимъ авторомъ не только нѣсколько новыхъ картъ, но также и многое другое, что легко замѣтить тому, кто потрудится сравнить съ первымъ изданіемъ.

Съ позволенія Его Императорскаго и Королевскаго Величества и съ десятилѣтней привилегіей.

БАЗЕЛЬ, ИЗДАНИЕ ІОАННА ОПОРИНА.

(1556).

ПРЕСВѢТЛѢЙШЕМУ ГОСУДАРЮ

ФЕРДИНАНДУ

КОРОЛЮ РИМСКОМУ, ВЕНГЕРСКОМУ, БОГЕМСКОМУ И ПРОЧ., ИНФАНТУ ИСПАНСКОМУ, ЭРЦГЕРЦОГУ АВСТРИЙСКОМУ, ГЕРЦОГУ БУРГУНДСКОМУ И ВРТЕМБЕРГСКОМУ И МНОГИХЪ ОБЛАСТЕЙ ГЕРЦОГУ, МАРКГРАФУ, ГРАФУ, ГОСУДАРЮ МОЕМУ ВСЕМИЛОСТИВѢЙШЕМУ.

Говорятъ, въ древности, римляне, отправляя пословъ къ отдаленнымъ и неизвѣстнымъ народамъ, поставляли имъ, между прочимъ, въ обязанность вести вѣрныя записки о нравахъ, постановленіяхъ и образѣ жизни того народа, у котораго они жили подъ видомъ посольства. Эта обязанность была до такой степени священна, что, по изложеніи результата посольства, записки такого рода полагались въ храмъ Сатурна для назиданія потомству. Если бы это постановленіе было соблюдаемо людьми нашего времени, или жившими нѣсколько прежде, то мы имѣли бы въ исторіи болѣе свѣта или по крайней мѣрѣ менѣе пустоты. Я же, съ самаго ранняго возраста, находя удовольствіе и въ отечествѣ и внѣ отечества въ обращеніи съ людьми иностранными, охотно несъ службу посольскую, которую возлагали на меня сначала дѣдъ Вашего Величества, блаженной памяти Максиміанъ, мудрѣйшій государь, а потомъ также и Ваше Величество. По повелѣнію Вашего Величества я неоднократно обозрѣвалъ сѣверныя страны, преимущественно же, когда вмѣстѣ съ императорскимъ посломъ графомъ Леонардомъ Нугарольскимъ, моимъ товарищемъ по службѣ и путешествіямъ, я вторично пріѣзжалъ въ Московію, которая между странами, просвѣщенными таинствомъ животворящаго крещенія, весьма много отличается отъ насъ и нравами, и постановленіями, и исповѣ-

даніємъ, и воинскою дисциплиною. По волѣ императора Максимилиана, я былъ посломъ въ Даніи, въ Венгріи и Польшѣ; по смерти Его Величества отечество отправило меня чрезъ Италію, Францію, моремъ и сухимъ путемъ, въ Испанію къ родному брату Вашего Величества, сильному и непобѣдимому императору римскому Карлу V. По повелѣнію Вашего Величества, я снова былъ у королей венгерскаго и польскаго, наконецъ вмѣстѣ съ графомъ Николаемъ Салмскимъ, у самого Солимана, турецкаго султана, и во всѣхъ этихъ мѣстахъ не только многое замѣчалъ мимоходомъ, но и тщательно обращалъ вниманіе на то, что, безъ всякаго сомнѣнія, наиболѣе было достойно упоминанія и ознакомленія; впрочемъ я не хотѣлъ посвятить своего досуга отъ дѣлъ службы на повѣствованіе о какихъ либо изъ этихъ предметовъ, отчасти потому, что они прежде были изложены другими ясно и тщательно, отчасти же потому, что они находятся въ глазахъ Европы и постоянно могутъ быть ею видимы. Государство же московское, гораздо отдаленнѣйшее и не такъ знакомое нашему вѣку, я предпочелъ описать и приступилъ къ тому, всего болѣе надѣясь на два обстоятельства: на тщательность моего изслѣдованія и на опытность въ языкѣ славянскомъ, что великимъ мнѣ послужило пособіемъ въ трудѣ такого рода. Хотя многіе писали о Московіи, однако, большая часть писала по чужимъ рассказамъ: изъ древнѣйшихъ Николай Кузанъ, а въ наше время Павелъ Іовій (котораго я называю по причинѣ его учености и чрезвычайной любви ко мнѣ) писалъ весьма изящно и съ великой вѣрностію (ибо онъ пользовался толкователемъ весьма свѣдущимъ), также Іоаннъ Фабри и Антоній Бидъ, оставившіе карты и записки. Нѣкоторые же, не имѣя цѣлю описывать Московію, касались ее при описаніи странъ ближайшихъ къ ней, таковы: Олай Готъ въ описаніи Швеціи, Матвѣй Мѣховецкій, Альбертъ Кампензе и Минстеръ; однако они нисколько не отклонили меня отъ намѣренія писать, какъ потому, что я былъ очевидцемъ описываемыхъ событий, такъ и потому, что я нѣкоторое почерпнулъ изъ источниковъ достойныхъ вѣроятія, имѣя ихъ у себя, наконецъ потому, что я съ многими лицами разсуждалъ объ этихъ дѣлахъ при всякомъ случаѣ. Оттого произошло, что я почиталъ иногда нужнымъ излагать подробнѣе и многорѣчивѣе (да не оскорбится кто моими словами) то, что другими скорѣе замѣчено было какъ бы мимоходомъ, чѣмъ основательно изъяснено. При-

томъ я описываю и то, чего другіе не касались, и что могло быть извѣстно только послу. Ваше Величество одобрили это мое намѣреніе и желаніе, и совѣтовали привести къ концу начатое сочиненіе; но посольства и другія дѣла, возлагаемыя на меня Вашимъ Величествомъ, часто отвлекали меня отъ принятаго труда и были причиною того, что я до сихъ поръ не могъ исполнить моего намѣренія. Теперь же, находя по временамъ часы свободные отъ ежедневныхъ моихъ занятій по австрійскому государственному казначейству, снова возвращаясь къ предпринятому мною труду и, повинаясь волѣ Вашего Величества, не страшусь неблагосклонности читателей, которые, въ этотъ вѣкъ самаго тонкаго остроумія, можетъ быть, желали бы болѣе цвѣтовъ краснорѣчія. Довольно, что я самымъ дѣломъ (чего впрочемъ я не могъ сдѣлать своимъ словомъ) хотѣлъ выразить мое желаніе быть сколько нибудь полезнымъ потомству, и вмѣстѣ исполнить священную для меня волю Вашего Величества. И такъ я посвящаю Вашему Величеству эти мои записки о Московіи, написанныя мною болѣе вслѣдствіе желанія достигнуть истины и вывести ее на свѣтъ, нежели вслѣдствіе желанія краснорѣчія; я посвящаю и поручаю себя покровительству Вашего Величества, въ службѣ котораго я уже состарѣлся и прошу Ваше Величество удостоить самую книгу той благосклонности, которую Вы всегда являли къ автору.

Вѣна, 1 марта 1549 года. Вашего Величества

вѣрный Совѣтникъ-Камергеръ и начальникъ Австрійскаго Государственнаго Казначейства Сигизмундъ Баронъ Герберштейнъ-Нейпергъ-Гюттенгагъ.

КЪ ЧИТАТЕЛЮ.

При моемъ намѣреніи описывать Московію, которая есть глава Руссіи и которая распространила свои владѣнія вдоль и поперегъ Скиѳіи, мнѣ необходимо будетъ, благосклонный читатель, коснуться въ этомъ трудѣ многихъ сѣверныхъ странъ, мало извѣстныхъ не только прежнимъ, но и нынѣшнимъ писателямъ; оттого можетъ случиться, что я иногда принужденъ буду противорѣчить ихъ сказаніямъ. Впрочемъ, чтобы кому нибудь не показалось мое мнѣніе въ этомъ дѣлѣ подозрительнымъ, или дерзкимъ, заявляю, что я не разъ, а дважды видѣлъ Московію въ настоящемъ ея состояніи, такъ какъ дважды проѣзжалъ по ней въ качествѣ посла отъ императора Максимилиана и его внука римскаго короля Фердинанда; большую же часть свѣдѣній я собралъ отъ людей тѣхъ мѣстъ, или бывалыхъ, или достойныхъ довѣрія. Не довольствуясь свидѣтельствомъ одного, или двухъ лицъ, я полагался только на согласное мнѣніе многихъ и, пользуясь благодѣтельнымъ знаніемъ славянскаго языка (который одинаковъ съ русскимъ и московскимъ), описалъ это и предалъ памяти потомства не по слухамъ, а какъ очевидецъ, и неразукрашенною рѣчью, а ясною и легкою.

Русскіе, какъ и всякій народъ, имѣютъ свой особенный образъ произношенія и обыкновенно произносятъ буквы свои въ различныхъ сочетаніяхъ и соединеніяхъ какимъ-то необыкновеннымъ образомъ, такъ что тому, кто не наблюдалъ за ихъ произношеніемъ съ особеннымъ вниманіемъ, не легко и спрашивать ихъ о чемъ нибудь и узнавать отъ нихъ что нибудь вѣрное. Такъ какъ въ описаніи Руссіи я не безъ основанія употреблялъ русскія слова въ названіи предметовъ, мѣстъ и рѣкъ, то я и намѣренъ уже въ началѣ, въ краткихъ словахъ, указать сочетанія и значеніе нѣкоторыхъ буквъ, замѣтивъ которыя, читателю легче будетъ многое узнать, а можетъ быть и многое изслѣдовать.

Слово *Vasilius* хотя русскіе пишутъ и произносятъ чрезъ согласную *W*; но такъ какъ у насъ въ обыкновеніи писать и произносить чрезъ *B*, то мнѣ казалось не нужнымъ писать чрезъ *W*.

Буква *C*, предшествуя придыханію, должна быть выражаема не звукомъ *ci* (ци) или *Schi* (ши), какъ у многихъ народовъ; но звукомъ *khi* (хи) въ родѣ того, какъ у нѣмцевъ, напримѣръ въ словахъ: *Chan*, *Chlinovua*, *Chlorigorod* и проч.

Но передъ двойною *Z*, *C* произносится нѣсколько звучнѣе, напр. *Czeremissa*, *Czernigo*, *Czilma*, *Czunkas* и проч.

Букву *G* русскіе, противъ обыкновенія другихъ славянъ, произносятъ почти на манеръ богемцевъ, какъ придыхательное *h*, такъ что пишутъ *Jugra*, *Wolga*, а произносятъ *Juhra*, *Wolha*.

Буква *J* по большей части имѣетъ значеніе согласной, напр. *Jausa*, *Jagorolchus*, *Jamma*, *Jaroslav* и проч.

Th произносится почти какъ *Ph*, такъ Теодора (*Theodorum*) называютъ Феодоромъ (*Pheodorum*) и Федоромъ (*Feodorum*).

Вмѣсто буквы *V*, когда она принимается за согласную, я всегда ставилъ *Vi*, которую нѣмцы выражаютъ двойнымъ *W*: такъ напр. въ словахъ *Vuolodimeria*, *Vuorotin*, *Vuedrasch*, *Vuiesma*, *Vuladislaus*. — Постановленная же въ срединѣ и на концѣ слова, она имѣетъ значеніе, или звукъ греческій *phi*, нашего *ph*, напр. *Oczakovu*, *Rostovu*. — Посему читатель долженъ внимательно замѣтить свойство этой буквы, чтобы отъ неправильнаго произношенія какого нибудь слова не подумали, что ты спрашиваешь и разумѣешь нѣчто другое.

Разсказывая по лѣтописямъ о происхожденіи народа и о событіяхъ, мы употребляли не то лѣтосчисленіе, которое у насъ, а то, которое они сами употребляютъ, чтобы, не сходствуя съ ихъ сказаніями, не показаться скорѣе исправителями, нежели вѣрными переводчиками.